

<p>Tasi-Asi om i Tombunan Tinangon di Linggang Itor Kg. Tingkalanun, 1985 Tinulis di Raisi</p>	<p>Yatim-Piatu dan Labu Manis Diceritakan oleh Linggang Itor Kg. Tingkalanun, 1985 Terjemahan Melayu: Rosnah Nain, 2014</p>	<p>The Orphan and the Pumpkin Plant Told by Linggang Itor Tingkalanun Village 1985 English: James Johansson 2020</p>
<p>Waro no ka ka iri, waro ot Tasi-asi, napatayan do tama om tidi. Kadung neduan no, milimpanaw id walay. Kobobos nopo milimpanaw, minongoy no id kamaman yo, nga aa-i maan pakano. Okon-ko paakanon, taaman nogi do tulang sid soliw, pigagalan do tasu, ka. Miad-iad it Tasi-asi tu nongo-kararaa it kalaka, najangan do tasu.</p> <p>Boboyo nopo di Tasi-asi, uli id walay yo, pogi'im no sid walay yo nga, iso no ot pipintik om iso ot gagampa nokito yo. Pogidu no sid gowuton. Kalaga id gowuton pomisulap no. Kopongo nopo momisulap, panarab no sid natak dit sulap yo, mangay no tutuday. Notutudan nopo, amu po natanaman, waro no nokito di Tasi-asi do linsow dot kayu do lumapak. Mina'an diri popoko it linsow dit kayu dit sinumuni. Aso no wookon gama'an di Tasi-asi; iseeso iri ot maan piaraa.</p> <p>Om kalawoy nôono kabarasan, nga Tombunan-i ot sinumuni. Daagan-i sumurut it Tombunan, monotos-i rumoloy, aa-i monguwa. Ka di Tasi-asi, “Nunu ot guna ku</p>	<p>Pada suatu masa dahulu, ada seorang Yatim-piatu yang kematian ayah dan ibu. Selepas ditinggalkan, dia berjalan-jalan di dalam rumah. Bila sudah jemu berjalan-jalan, pergilah dia kepada pakciknya, tapi pakciknya tidak memberinya makan. Bukan diberikan makanan, malah dilemparkan pula dengan tulang-tulang di luar sehingga anjing-anjing berkelahi. Yatim-piatu itu menangis kesakitan kerana kudisnya berdarah akibat dilanggar oleh anjing.</p> <p>Oleh kerana demikian, yatim-piatu memutuskan untuk pulang ke rumahnya, dan mencari sesuatu di rumahnya, tapi dia hanya menemui sebiji mancis dan sebilah parang. Setelah itu, dia pergi melarikan diri di dalam hutan. Bila tiba di hutan dia pun membuat pondok. Setelah selesai membuat pondok, menebaslah dia di halaman pondoknya, lalu membakarnya. Selepas dibakar, belum pun dia menanam apa-apa, yatim-piatu telah terlihat biji kayu yang merekah. Lalu yatim-piatu memacak beberapa ranting kayu untuk mengurung biji kayu yang tumbuh itu. Tiada lain yang dilakukan oleh yatim-piatu selain daripada menjaga tumbuhan itu.</p> <p>Setelah tumbuhan itu panjang, rupanya ia adalah labu manis. Labu manis itu membesar dan menjalar tapi tidak berbuah. Lalu, berkatalah yatim-piatu, “Apa gunanya labu</p>	<p>Once upon a time, there was an Orphan whose parents had died. When he was left behind, he walked around in the house. When bored with walking around, he went to his uncle, but they did not feed him. Rather than feed him they threw him a bone on the porch, to fight with the dog. The Orphan cried because his scabs bled, having been torn open by the dog.</p> <p>The Orphan decided to return to his house and look for something to eat in his house, but all he saw was a cigarette lighter and a machete. He took off for the woods. When he got there he made a hut. Having finished, he cleared his yard and burned it off. When it was burned, and he had not yet planted, and he saw a seed in a tree that split. Then he planted the seed and drove stakes around it. The Orphan did no other work; he just took care of that plant.</p> <p>It spread out, and clearly it was a pumpkin plant growing. As the pumpkin plant continued to grow, it crept all over but it didn't fruit. The Orphan said,</p>

diti Tombunan ku diti dot aa-i monguwa, tatason ku dati iti,” ka di Tasi-asi. Ponginipi no i Tasi-asi, “Kada'ay-i tataso inot Tombunan nu tu monguwa ino tinoo,” ka dit tinipi di Tasi-asi. Amu po nopoulosik it Tasi-asi, waro no norongow di Tasi-asi dot monginlo'ow dot, “Ongoyo po iti tugarang tu amu po keedu, rinilitan ku diti bongit ku!” ka. Ongoyo no di Tasi-asi om patayo no om tunuway no.

Susuwab kembagu, moonginlo'ow no dot, “Ongoyo po iti tikus, rinilitan ku diti bongit ku!” ka, “Tu meeputut no iti bongit ku!” ka dit Tombunan. Susuwab no kembagu, “Oh Asi-asi! Ongoyo po iti palanuk, rinilitan ku diti bongit ku!” ka dit Tombunan. Susuwab no kembagu, “Oh Asi-asi! Ongoyo po iti koriday tu meeputut no iti bongit ku!” ka. Susuwab no kembagu, “Oh Asi-asi!” ka, “Ongoyo po iti kanas, rinilitan ku diti bongit ku, tu meeputut no iti bongit ku!” ka. Susuwab no kembagu, “Oh Asi-asi!” ka, “Ongoyo po iti tambang, rinilitan ku diti bongit ku!” ka. Iri no karaja di Tasi-asi tu manalaw, mongonsom no dit tongo tonsi ot karaja di Tasi-asi.

Susuwab no kembagu, “Oh Asi-asi!” ka, “Ongoyo po iti kalasiw; lalangkaso tu mekoputut no iti bongit ku!” ka dit Tombunan. Susuwab no kumembagu loowo no it Tasi-asi, “Ongoyo po iti tampak, tu meeputut no iti bongit ku!” ka.

manis ini, sedangkan ia tidak berbuah. Saya potong nanti dia ini,” kata Yatim-piatu. Bila tiba waktu malam, bermimpilah si yatim-piatu, “Janganlah potong labu manis itu, sebab dia akan berbuah juga nanti,” kata mimpi Yatim-piatu. Belum pun yatim-piatu terjaga, dia sudah terdengar suara memanggil, “Ambil cicak hutan ini sebelum ia terlepas, saya belit dengan janggut saya!” seru suara itu. Lalu pergilah yatim-piatu mengambilnya, dan membunuhnya kemudian memanggangnya.

Keesokan harinya, labu manis itu memanggil lagi, “Ambil tikus ini, saya belit dengan janggut saya!” serunya, “Janggut saya ini sudah hampir terputus!” sambungnya. Keesokan harinya lagi, “Yatim-piatu! Ambil pelanduk ini, saya belit dengan janggut saya!” seru si Labu Manis. Keesokan harinya lagi, “Yatim-piatu! Ambil kijang ini, sebab janggut saya ini sudah hampir terputus!” seru si Labu Manis. Keesokan harinya lagi, “Ambil babi hutan ini, saya belit dengan janggut saya, dan janggut saya ini sudah hampir terputus!” seru si Labu Manis. Keesokan harinya lagi, “Ambil rusa ini, saya belit dengan janggut saya!” seru si Labu Manis. Berkenaan dengnan si Yatim-piatu pula, tiada kerja lain yang dia lakukan selain daripada menyalai dan menjeruk daging-daging itu.

Keesokan harinya, “Yatim-piatu!” panggil si Labu Manis, “Ambil seladang ini, cepat! Janggut saya ini sudah hampir terputus!” seru si Labu Manis. Keesokan harinya, Yatim-piatu dipanggil semula, “Ambil badak ini, sebab janggut saya ini sudah hampir

“What is the use of my pumpkin plant that doesn't fruit, I may just cut it off.” Then the Orphan had a dream, “Don't chop off your pumpkin plant because it will fruit in a while,” said the Orphan's dream. When he had not yet awakened, the Orphan heard someone calling saying, “Get this land lizard before it gets away. I wrapped my beard around it!” The Orphan went and killed [the lizard] and roasted it.

Then next day the pumpkin plant called out, “Get this mouse, I've wrapped my beard around it. My beard is nearly breaking!” The next day the pumpkin plant said, “Oh Orphan, come get this mouse deer; I've wrapped my beard around it.” The next day the pumpkin plant said, “Oh Orphan, come get this barking deer because my beard is near breaking.” The next day it said, “Come get this wild boar, I've wrapped my beard around it, and it is near breaking.” The next day it said, “Come get this deer; I wrapped my beard around it.” So that was what the Orphan occupied himself with; smoking or pickling meat.

On the next day the pumpkin plant said, “Oh Orphan, come get this wild ox; make it quick because my beard is nearly breaking.” The next day it called the Orphan, “Come get this rhinoceros, because my beard is nearly breaking.” The

<p>Susuwab no kembagu, “Oh Asi-asi!” ka, “Ongoyo po iti godingan! Lalangkaso tu oputut no iti bongit ku!” ka di Tombunan.</p> <p>Ka dit Tombunan, “Tandayay no ino koririnapa'an nu tu oruyow oku nôono, do-yoku diti,” ka dit Tombunan. Nunu po diti, sinalaw tonsom no di Tasi-asi, nga tadpom aa-i maakaso ot kogumu.</p> <p>Om kela'ay dit tongo tulun, om kinam momoli di tongo tonsom. Pupuun po, towiton dit tongo tulun, wagas po. Lele'ed nopu, tongo mangkuk, tongo pinggan, lonjong no ot owiton. Leed nopu, tongo salapa, tongo gadur no ot owiton dit tongo tulun dit pomoli dit sinalaw tonsom no di Tasi-asi. Dot misosowoli nopu it tongo tulun, aa ningkayadan di tongo tulun ong amu nawi it sinalaw di Asi-asi. Nawi po, minindama no it Tasi-asi.</p> <p>Iti no kinoompuson di Tasi-asi dit minomiara dit linsow dit Tombunan, tu pinendama di Tasi-asi.</p>	<p>terputus!” panggilnya. Keesokan harinya lagi, “Yatim-piatu! Ambil gajah ini, cepat! Janggut saya ini sudah hampir terputus!” panggil si Labu Manis.</p> <p>Labu Manis itu berpesan kepada Yatim-piatu, “Kau jagalah baik-baik lauk-paukmu itu, sebab sudah tiba masanya untuk saya mati,” kata si Labu Manis. Apalagi, daging salailah, jeruklah yang ada pada Yatim-piatu yang bukan main-main banyaknya.</p> <p>Ketika orang ramai mengetahui hal itu, datanglah mereka kepada Yatim-piatu untuk membeli jeruk. Pada mulanya mereka membawa beras. Lama-kelamaan, mereka membawa pula mangkuk, pinggan, dan periuk. Lama-kelamaan lagi mereka membawa selepa, dan piala tembaga untuk membeli daging salai dan daging jeruk milik Yatim-piatu. Orang ramai datang silih berganti, sehingga daging salai dan daging jeruk si Yatim-piatu habis dibeli oleh mereka. Bila daging itu sudah habis, maka kayalah si Yatim-piatu.</p> <p>Inilah pengakhiran cerita tentang Yatim-piatu yang memelihara biji labu manis yang telah menjadikannya kaya.</p>	<p>next day the pumpkin plant said, “Oh Orphan, come get this elephant. Come quickly because my beard is about to break.”</p> <p>The pumpkin plant said, “Take care with your meat because I’m about to wither.” As for the pickled dried meat of the Orphan, there was a huge amount.</p> <p>People came to know about it, and more and more came to buy pickled meat. At first people brought rice [for barter]. Later, they brought bowls, plates, and cooking pots. Later still they brought brass boxes, and bronze trophy-style cups to buy the pickled dried meat of the Orphan. They came one after another, not stopping until the pickled meat was finished off. When it was all gone, the Orphan had become rich.</p> <p>So that’s the end of the story of the Orphan who grew the pumpkin seed, which made him rich.</p>
--	--	--

General Editor / *Penyunting Umum*: James Johansson

Kimaragang Editor / *Penyunting Bahasa Kimaragang*: Rosnah Nain



Creative Commons Attribution 4.0: Kimaragang.net 2020